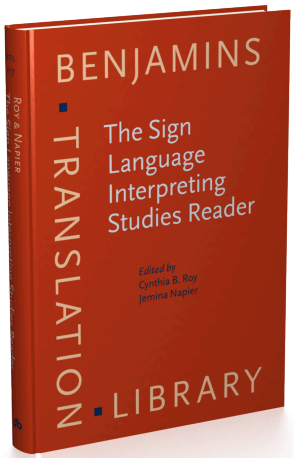
Benjamins Translation Library

117

Table of contents

https://doi.org/10.1075/btl.117.toc



Pages v–viii of
The Sign Language Interpreting Studies Reader
Edited by Cynthia B. Roy and Jemina Napier
[**Benjamins Translation Library**, 117] 2015. xviii, 419 pp.

© John Benjamins Publishing Company

This electronic file may not be altered in any way. For any reuse of this material written permission should be obtained from the publishers or through the Copyright Clearance Center (for USA: www.copyright.com).

For further information, please contact rights@benjamins.nl or consult our website at benjamins.com/rights

Table of contents

Preface ix

Acknowledgments xi

Introduction xv

CHAPTER 1

Beginnings (1960s and early 1970s) 1

Introduction 1

1.1 Quigley, Stephen P. (ed.). 1965. *Interpreting for Deaf People*. Chapters 1 and 2. Washington, DC: Office of Health, Education and Welfare. **8**

1.2 Shunsuke, Ito. 1968. "Interpreting to ensure the rights of deaf people: Interpreting Theory." In *Japanese Newspaper for the Deaf*, July 1, 1968. [Translated by The National Research Association for Sign Language Interpretation] **17**

1.3 Ingram, R.M. 1974. "A communication model of the interpreting process." *Journal of Rehabilitation of the Deaf*, 7: 3–9. **22**

1.4 Brasel, Barbara B., Dale Montanelli, and Stephen P. Quigley, S.P. 1974. "The component skills of interpreting as viewed by interpreters." *Journal of Rehabilitation of the Deaf* 7: 20–27. **29**

1.5 Schein, Jerome. 1974. "Personality characteristics associated with interpreter proficiency." *Journal of Rehabilitation of the Deaf,* 7, 33–43. **38**

CHAPTER 2

Early empirical research (1975–1980) 51

Introduction 51

2.1 Brasel, Barbara B. 1976. "The effects of fatigue on the competence of interpreters for the deaf." In *Selected Readings on the Integration of Deaf Students at CSUN #1,* ed. by Harry Murphy, 19–22). Northridge, CA: California State University at Northridge. **56**

2.2 Tweney, Ryan and Harry Hoemann. 1976. "Translation and Sign Language." In *Translation: Applications and Research,* ed. by Richard Brislin, 138–161. New York: Gardner Press. **64**

2.3 Ingram, Robert. 1978. "Sign language interpretation and general theories on language, interpretation and communication." In *Language Interpretation and Communication*, ed. by David Gerver and H. Wallace Sinaiko, 109–118. New York: Plenum Press. **81**

2.4 Murphy, Harry. 1978. "Research in sign language interpreting at California State University Northridge." In *Language Interpretation and Communication,* ed. by David Gerver and H. Wallace Sinaiko, 87–97. New York: Plenum Press. **92**

2.5 Hurwitz, Alan. 1980. "Interpreters' effectiveness in reverse interpreting: Pidgin Sign English and American Sign Language." In *A Century of Deaf Awareness in a decade of interpreting awareness: Proceedings of the 6th National Conference of the Registry of Interpreters for the Deaf*, ed. by Frank Caccamise, James Stangarone, Marilyn Mitchell-Caccamise, and E. Banner, 157–187. Silver Spring, MD: Registry of Interpreters for the Deaf. **103**

CHAPTER 3

Practitioners become Researchers (1980s) **123**

Introduction **123**

3.1 Llewellyn Jones, Peter. 1981. "Target language styles and source language processing in conference sign language interpreting." Paper presented at the *3rd International Symposium on Sign Language Interpreting*, Bristol, UK. **128**

3.2 Cokely, Dennis. 1982. "The interpreted medical interview: It loses something in the translation." *The Reflector* 3: 5–10. **145**

3.3 Strong, Michael and Steven Fritsch Rudser. 1986. "The subjective assessment of sign language interpreters." *Sign Language Studies* 15(53): 299–314. **152**

3.4 Winston, Elizabeth A. 1989. "Transliteration: What's the Message?" In *Sociolinguistics of the Deaf Community*, ed. by Ceil Lucas, 147–164. New York: Academic Press. **168**

3.5 Davis, Jeffrey. 1990. "Linguistic transference and interference: Interpreting between English and ASL." In *Sign language research: Theoretical Issues*, ed. by Ceil Lucas, 308–321. Washington, DC: Gallaudet University Press. **185**

CHAPTER 4

Insights into practice (1990s) **203**

Introduction **203**

4.1 Locker, Rachel. 1990. "Lexical Equivalence in Transliterating for Deaf Students in the University Classroom: Two Perspectives." *Issues in Applied Linguistics* 1(2): 167–195. **207**

4.2 Zimmer, June. 1992. "Appropriateness and naturalness in ASL-English interpreting." In *Expanding Horizons: Proceedings of the Twelfth National Conference of Interpreter Trainers*, ed. by J. Plant-Moeller, 81–92. Silver Spring, MD: Registry of Interpreters for the Deaf. **231**

4.3 Bélanger, Danielle-Claude. 1995. "The specificities of Quebec Sign Language Interpreting. First part: Analysis using the Effort Model of Interpreting." *Le Lien* 9(1): 11–16; "How to maintain the balance in Interpreting." *Le Lien* 9(2): 6–13. [Translated by Lee Williamson] **242**

4.4 Turner, Graham. H. 1995. "The bilingual, bimodal courtroom: A first glance." *Journal of Interpretation 7*(1): 3–34. **264**

CHAPTER 5
Challenging perceptions of profession and role **287**
Introduction **287**
5.1 Witter-Merithew, Anna. 1986. "Claiming our Destiny, Parts 1 and 2." *Views*, October, 12 and November, 3–4. **292**
5.2 Roy, Cynthia. B. 1992. "A sociolinguistic analysis of the interpreter's role in simultaneous talk in a face-to-face interpreted dialogue." *Sign Language Studies*, 74: 21–61. **297**
5.3 McIntire, Marina and Gary Sanderson. 1995. "Bye-Bye! Bi-Bi! Questions of empowerment and role." In A *confluence of diverse relationships: Proceedings of the 13th National Convention of the Registry of Interpreters for the Deaf*, 1993, ed. by J. Plant-Moeller, 94–118. Silver Spring, MD: Registry of Interpreters for the Deaf. **327**
5.4 Grbić, Nadja. 1997. "About Helpers and Experts: The changing social practice of sign language interpreting." In Text – *Kultur – Kommunikation: Translation als Forschungsaufgabe. Festschrift aus Anlaß des 50 jährigen Bestehens des Instituts für Übersetzer- und Dolmetscherausbildung an der Universität Graz*, ed. By Nadja Grbić and Michaela Wolf, 293–305. Tübingen: Stauffenburg. **338**
5.5 Pollitt, Kyra. 1997. "The state we're in: Some thoughts on professionalization, professionalism and practice among the UK's sign language interpreters." *Deaf Worlds* 13(3): 21–26. **350**

CHAPTER 6
International perspectives on the emerging profession **359**
Introduction **359**
6.1 Flynn, John. 1985. "Accreditation of interpreters in Australia." *Journal of Interpretation* 2: 22–26. **363**
6.2 Scott-Gibson, Liz. 1992. "Sign language interpreting: An emerging profession." In *Constructing Deafness*, ed. by Nadja Grbić and Michaela Wolf, 253–258. London: Milton Keynes Open University Press. **367**
6.3 Schulz, Andrea. 1997. "Sign language interpreting in Germany on the way towards professionalism." *Meta* 42 (3): 546–549. **374**
6.4 Nilsson, Anna-Lena. 1997. "Sign Language Interpreting in Sweden." *Meta*, 42(3): 550–554. **380**
6.5 Akach, Philemon and Ruth Morgan. 1999. "Sign language interpreters in South Africa." *Liaison interpreting in the community*, ed. by Mabel Erasmus, 67–76. Hatfield, Pretoria: Van Schaik Publishers. **388**

Epilogue **401**

Bibliography 403

Subject Index 413

Name Index 419